

“Te Reo Māori ki te Ipurangi”

He pepa kua whakaatu ki
‘Te Oru Rangahau’ Huihuinga,

i te Kaupapa Ruamano, Te Pūtahi-ā-Toi
Te Whare Wānanga o Manawatū

Weneri, 9 Hōngongoi 1998

nā Te Taka Keegan,
nō Te Whare Wānanga o Waikato.

He Mihi

Ko te wehi ki runga rawa. Ko te tangi atu ki te mano tini kua mene ki te kāpunipuni o ngā wairua. Koutou ko Nanny Kā mā, takoto mai, takoto mai, moe mai.

Nō reira, ngā pūkenga kōrero, ōku nei rangatira kua whakahiato mai, tātou o te ao ora, kia ora huihui mai anō tātou.

Hei Whakataki

Ko te ipurangi tētehi āhuatanga pai hei tuku i ngā rauemi Māori ki ngā tōpito o te ao. Kua iti haere te utu, ā, kei te maha haere ngā rorohiko e taea te tūhono ki te ipurangi—ko tērā ngā rorohiko i ngā whare wānanga, i ngā kura, i ngā kōhanga reo, i ngā whare pukapuka, tae rawa atu ki ngā rorohiko e noho mai nei i ngā kāinga maha.

Ko te kaupapa o tēnei pepa he titiro ki te āhuatanga o te reo Māori ki te ipurangi, he titiro hoki ki ētehi taonga o te reo Māori kua whakairiā ki runga i te ipurangi. Ka kōrerotia ngā niupepa tawhito e whakatūria ana ki te ipurangi i te Whare Pukapuka Rorohiko o Aotearoa i te Tari Rorohiko o te Whare Wānanga o Waikato.

Ko Ngā Whārangi TAW Reo Māori

I tēnei wāhanga ka kōrero mō ngā whārangi Tukutuku Ao Whānui (TAW) kua kitea e au i

te marama o Kohitātea, 1998. Ko ēnei whārangi he mea whakahaere mā te reo Māori, he mea rahi rānei ngā kupu kua tuhia ki te reo Māori.

Kāore he kōrero i kōnei mō ngā whārangi TAW reo Pākehā e mau ana i ngā kupu Māori hei whakareka, hei tauira rānei i tētehi āhuatanga Māori. Pēra i ngā whārangi e mau ana i ngā mihi, i ngā whakatauki, i ngā waiata. He taonga tonu ēnei pea, engari kāore e taea te kī he tautoko nui i tō tātou taonga kua tukua iho e koro mā, e kui mā.

Ko Te Rapu Whārangi TAW

Kotahi te marama ka noho ahau ki te rapu i ngā whārangi TAW e whakahaere ana mā te reo Māori. I te tuatahi i tirohia ngā whārangi e mōhio ana au, ngā mea o te whānau, ngā mea o taku mahi me ngā Tari Māori i ngā whare wānanga. Kātahi au ka titiro ki ngā whārangi kua whakarārangiā, arā ko te *Internet Guide*ⁱ, ko *Ngā Matatiki Rorohiko*ⁱⁱ, ko te *Aranui*ⁱⁱⁱ, ko te *Maori Organisations in New Zealand*^{iv} hoki. Hei whakaoti i te mahi kimi whārangi, i tukua e au ngā mīhini rapu^v, pērā i te *Excite*, i te *InfoSeek*, i te *Megallan*, i te *Lycos* hoki, kia rapu ai i ngā kupu Māori kua tuhia ki runga i te ipurangi.

Kia maumahara mai, ko ngā kōrero ka puta atu, he mea tika i te marama o Kohi-tātea, i te tau 1998. Tērā pea kua ngaro ētehi hononga-itua aianeī, kua whakarerekētia, kua nukua rānei ki wāhi kē.

Ka Whakarōpū i ngā Papa Kāinga

Me kī, e rua ngā āhuatanga o ngā whārangi TAW i runga i te ipurangi.

Tuatahi, ko te whārangi TAW;^{vi} ka noho ngā kōrero ki runga i te whārangi TAW. Ko te wāhi noho o ngā whārangi TAW he mea motuhake.

Tuarua, ko te papa kāinga o ngā whārangi TAW;^{vii} koinei te kōpae, te kōpaki rānei e noho ngātahi mai ana ngā whārangi TAW o taua kaupapa. Ka kitea te ingoa o te papa kāinga i roto tonu i te wāhi noho o ngā whārangi TAW.

I te mea kua nui ake i te 300 o ngā whārangi TAW Reo Māori me te āhua 50 o ngā papa kāinga o aua whārangi, kua whakatau kia whakarōpūngia aua papa kāinga. Ka pēnei ngā kaupapa kua whakarōpūngia;—

Karakia; ngā papa kāinga TAW e pā ana ki te tuku whakamoemiti ki te atua

Kāwanatanga; ngā papa kāinga TAW kua whakatūria e te Kāwanatanga

Kupu; ngā papa kāinga TAW e pā ana ki ngā rārangi kupu o te reo Māori

Kura; ngā papa kāinga TAW e ara ake ana i ngā whare wānanga me ngā kura

Mahi-ā-Rehia; ngā papa kāinga TAW e pā ana ki ngā mahi-ā-Rehia

Pukapuka; ngā papa kāinga TAW e pā ana ki ngā āhuatanga o ngā pukapuka

Rangatiratanga; ngā papa kāinga TAW e pā ana ki te ‘tino rangatiratanga’

Rārangi TAW; ngā papa kāinga TAW e whakarārangi ana i ngā whārangi TAW

Tangata; ngā papa kāinga TAW kua tuhia e te tangata kotahi, arā, he *home page*.

Ko Ngā Whārangi TAW Reo Māori i Kitea

Kei te Āpitianga 1 te katoa o ngā whārangi TAW Māori i kitea, me ngā wāhi noho o aua whārangi. Kei te *Whakaahua 1* he whakarāpopoto i ngā nama o ngā papa kāinga me ngā nama o ngā whārangi TAW.

| | Papa Kāinga | Whārangi |
|-----------------------|-------------|------------|
| Karakia | 2 | 3 |
| Kāwanatanga | 11 | 42 |
| Kupu | 7 | 7 |
| Kura | 3 | 12 |
| Mahi-ā-Rehia | 3 | 19 |
| Pukapuka | 8 | 182 |
| Rangatiratanga | 3 | 3 |
| Rārangi TAW | 3 | 28 |
| Tangata | 8 | 17 |
| | 48 | 313 |

Whakaahua 1: Ngā Whārangi TAW Reo Māori, 1/1/98

Ko Ētehi Whakaaro I Puta

Ko te āhua nei kāore e tino rahi te wāhi e kite ai te reo Māori i runga i te ipurangi. Heoi anō, ko tētehi rōpū e kaha ana ki te tuhi i ngā whārangi TAW ki te reo Māori, ko te Kāwanatanga. Nō reira, e tika ana kia mihi ki a rātou, ahakoa mehemea ka āta tirotiro ki aua whārangi TAW ka kitea kua tata te katoa o aua whārangi he mea whakamāori i te reo (me ngā whakaaro) o tauwi.

Ahakoa kua whakatūria ngā whārangi TAW e ngā tari Māori i ngā whare wānanga, e ngā kura Māori hoki, kāore tonu i whakaritea kia whakahaeretia aua whārangi mā te reo Māori.

Kāore i kitea te Taura Whiri i te Reo Māori i runga i te ipurangi ahakoa ko tēnei tētehi huarahi ngāwari hei āwhina i tā rātou tohatoha i ngā kupu hou. Kāore hoki te Kōhanga Reo i kitea i taua wā—engari kua whai wāhi inaiānei.

E ātaahua ana ngā whārangi TAW o ngā iwi Māori, pērā i a Tainui, i a Te Arawa, i a Ngāi Tahu, engari ia ki te kimihia ngā āhuatanga kua whakahaere mā te reo Māori ka kore e kitea. Tērā pea kua whakatakotoria ngā whārangi TAW i te reo Pākehā hei pānuitanga mā te katoa. Engari, he aha te hē o te tuhi ki ngā reo e rua?

Ko Te Tuhi I Te Tohu Tō

Kei te *Whakaahua 2* he tirohanga ki te ngā āhuatanga kua tuhia e te tohu tō;

| | Papa Kāinga | Whārangi |
|------|-------------|----------|
| ā | 11 | 180 |
| kore | 33 | 115 |
| aa | 3 | 14 |

Whakaahua 2: Te Tuhi i te Tohu Tō

I taku tirohanga ki tēnei whakaahua me te Āpītitanga 1, e whā ngā whakaaro ka puta mai ki a au.

Tuatahi, ka taea te tuhi, me te pānui i te tohu tō i runga i te ipurangi.

Tuarua, mehemea ka rahi haere ngā whārangi TAW Reo Māori i te papa kāinga, tērā pea ka tukua te ‘ā’ hei whakaatu i te roa o te oro pūare. Mehemea ka ruarua noa ngā whārangi TAW Reo Māori i te papa kāinga tērā pea kua kore he tohu i te roa o te oro pūare.

Tuatoru, mehemea he whārangi TAW Reo Māori o te tangata ake (arā te *home page*), ka ngaro noa ngā tohu i te oro pūare roa. Nā te aha i pēnā ai?

Tuawhā, ko te āhua nei, kei te ngaro haere te whakamahi i te oro pūrua (aa) i ngā hangarau hou o te ao mārama nei.

E Whakahaere Ana Ki Te Reo Māori

E whitu noa iho ngā papa kāinga o ngā whārangi TAW Reo Māori i taea te whakahaere mā te reo Māori;

Pukapuka;

| | | |
|---------------|--------------------|-----|
| Reddfish | Pukapuka Reo Māori | 121 |
| WW o Manawatū | Toi te Kupu | 9 |
| WW o Tāmaki | Matatiki Rorohiko | 27 |

Kāwanatanga;

| | | |
|-------------|------------------|---|
| Manatū Arai | Civil Defence | 9 |
| Ara Matawai | Kura Kaupapa Uru | 8 |

Tangata;

| | | |
|----------------|----------------|---|
| Piwanet | Godfrey Pohatu | 9 |
| Te Taka Keegan | (nāku kē) | 4 |

187

Nō reira, ka taea te tito ngā whārangi TAW e kōrero ana i te reo rangatira, e whakahaere ana mā te reo rangatira. Ko te wawata nui ka whakapuāwai haere tēnei ahuatanga ki runga i te ipurangi, otirā ki te ao tūroa.

Ngā Niupepa Māori

Hāunga i te tirohanga, e hiahia ana mātou ki te whakatūria hoki ētehi taonga reo Māori i runga i te ipurangi.

Ko tēra tētehi kohinga o ngā niupepa tawhito kua whakaemia e te Alexander Turnbull Library, ā, kua tiakina i runga i te *microfiche*. Ko aua niupepa he mea kua tā mō ngā kaupānui Māori i ngā tau 1842-1933.

E toru ngā āhuatanga o ngā pepa rā, ko ētehi he mea tāngia e te Kāwanatanga, ko ētehi he mea tāngia e te Hāhi, ko ētehi he mea tāngia e te iwi. Āhua 60% o aua niupepa kua tā i ngā reo e rua, 30% i te reo Māori anakē, ā, 10% kua tā i te reo Pākehā anakē. Nuku atu i te 40 o ngā niupepa, nuku atu i te 18,000 o ngā whārangi.

Nō reira, he rahi rawa ngā kōrero, he ātaahua tonu te reo Māori e takoto mai ana, he kiko nui tonu ngā kaupapa o aua whārangi, ko te mate nui, kei te noho tonu i runga i te *microfiche*. Nō kōnā, ka uaua te pānui, ā, ka kore e taea te rapu kaupapa, rapu kupu rānei.

Te Whare Pukapuka Rorohiko O Aotearoa

Kei te Tāri Rorohiko, i te Whare Wānanga o Waikato tētehi kaupapa rangahau e kīa nei ko te Whare Pukapuka Rorohiko o Aotearoa.^{viii} E ōrite ana te whare pukapuka rorohiko ki te whare pukapuka i te mea he kohinga o ngā pukapuka. Engari i te whare pukapuka rorohiko ka tukua te rorohiko hei tiki i ngā pukapuka, ā, ko ngā pukapuka ka riro mai he pukapuka i runga i te kōnae rorohiko.

Ko te moemoea kua kitea e mātou, ko te noho o te Kohinga Niupepa ki roto i te whare pukapuka rorohiko. Ki te pērā, ka wātea mai ngā taonga kupu nei ki ngā tōpito o te motu e mau ana i te waea me te rorohiko. Tuarua, ka taea te rapu kaupapa, te rapu kupu rānei i runga i te whakahaere o ngā mīhini rapu o te whare pukapuka rorohiko.

Te Kohinga Niupepa

I ngā marama e ono kua hipa tata nei kua tīmata kētia e mātou o te Tari Rorohiko i te

Whare Wānanga o Waikato ki te whakawhiti i te Kohinga Niupepa ki runga i te rorohiko.

E whā ngā mahi. Tuatahi ka hopukina ngā pikitia o ngā whārangi niupepa mai i te *microfiche*, ā, ka tiaki ki runga i te CD^{ix}, i te whakatakotoranga TIF^x. Tuarua, ka pānuitia ngā pikitia TIF e te pūmanawa kōwhiri-pū,^{xi} ā, ka tiaki ki runga i te kōnae tuhituhi. Tuatoru, ka whakatikahia taua kōnae tuhituhi. Tuawhā, ka whakairingia taua kōnae tuhituhi me tōna pikitia TIF ki runga i te ipurangi.

I reira rapu ai, pānui ai, tiki ai i ngā kaipānui o te motu, otirā, o te ao!

Mā te huruhuru ka rere

E tika ana kia mihi ki te Tari Rorohiko me te kaupapa rangahau o te whare pukapuka

rorohiko. Nā te tautoko-ā-tāra o aua rōpū e rua kua whakawātea mai te 2,000 o ngā whārangi niupepa ki runga i te ipurangi.

Heoi anō, ka pau te marama o Pipiri ka pau hoki te pūtea o te Tari Rorohiko. I reira tū ai te whakawhiti mai o te Kohinga Niupepa. Āhua 16,000 ngā whārangi niupepa e toe ana, ā, ki te riro mai tētehi pūtea ka whakaoti i te katoa.

Kāti. Koia nei tāku. Kia maia hoki koutou ki te whakatū i ā koutou ake whārangi TAW e whakahaere ana mā te Reo Māori hei taonga mō ngā whakatipuranga e ngunguru nei.

Heoi anō ngā manaakitanga.

Pai mārire.

i *Internet Guide by Te Rōpū Whakahau*;– <http://www.lincoln.ac.nz/libr/trw/trwguide.htm>

ii *Nga Matatiki Rorohiko: Nga Ratonga Ipurangi*;– <http://www.auckland.ac.nz/lbr/maori.htm>

iii *Ara Nui: Aotearoa / New Zealand : Māori*;– <http://www.lincoln.ac.nz/libr/nz/maori.htm>

iv *Maori Organisations in New Zealand*;– <http://www.maori.org.nz/>

v mīhini rapu;– *search engines*. Tirohia;– <http://home.netscape.com/escapes/search/ntsrchrd-1.html>

vi whārangi Tukutuku Ao Whānui (TAW);– *World Wide Web (WWW) page*.

vii papa kāinga o ngā whārangi TAW;– *site of WWW pages*.

viii arā ko te *New Zealand Digital Library*, tirohia te whārangi TAW;– <http://www.nzdl.org/>

ix CD;– ko te kōpae hikohiko, arā ko te *Compact Disk*

x TIF;– he whakatakotoranga o ngā kōnae pikitia, arā ko te *Tagged Interchange Format*

xi pūmanawa kōwhiri-pū;– *Optical Character Recognition (OCR) software*